

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精选

(13)

北京师联教育科学研究所 编

阿尔达莫诺夫家的事业
铁流

恰巴耶夫
钢铁是怎样炼成的

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 025 - 5

I. 外... II. 北... III. 小说 - 文学评论 - 世界
IV. I106. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社 址 (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销 新华书店

印 刷 北京社科印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3 340 千字

印 张 128.75

版 次 2002 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号 ISBN7 - 80176 - 025 - 5

定 价 397.50 元(册均 26.50 元)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的、具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(中) | ④罗马·意大利卷(下) |
| ⑤古波斯·非洲卷 | ⑥拉丁美洲卷 |
| ⑦印度卷(上) | ⑧印度卷(下) |
| ⑨日本卷(上) | ⑩日本卷(下) |
| ⑪德国卷(上) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|---------|------------|
| ①说办事迅速 | ②伟大艺术与平庸艺术 |
| ③人生的帷幕 | ④岁月的感觉 |
| ⑤燕子的目光 | ⑥一只橄榄球 |
| ⑦圣诞玫瑰 | ⑧向高尔基致敬 |
| ⑨为了水晶心 | ⑩一夜闲情 |
| ⑪登勃朗峰 | ⑫汽车站上的新起点 |
| ⑬请原谅我们 | ⑬圣诞钟声 |
| ⑮人人想当别人 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断 配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有：

①中长篇小说精选(1)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	

②中长篇小说精选(2)

十日谈	堂吉诃德	巨人传
坎特伯雷故事集	汤姆·琼斯	鲁宾逊漂流记

③中长篇小说精选(3)

老实人	忏悔录	新爱洛绮斯
傲慢与偏见	艾文荷	呼啸山庄
红字	巴黎圣母院	

④中长篇小说精选(4)

包法利夫人

⑤中长篇小说精选(5)

悲惨世界	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
萌芽	柏林之围	菲菲小姐
奥列佛尔·特维斯脱		双城记

⑥中长篇小说精选(6)

艰难时世	简·爱	名利场
------	-----	-----

⑦中长篇小说精选(7)

德伯家的苔丝	黑郁金香	三个火枪手
--------	------	-------

⑧中长篇小说精选(8)

基督山伯爵	茶花女	
-------	-----	--

⑨ 中长篇小说精选(9)

父与子	门槛	怎么办
罪与罚	战争与和平	安娜·卡列尼娜
复活	装在套子里的人	哈克贝里·芬历险记

⑩ 中长篇小说精选(10)

汤姆·索亚历险记	马丁·伊登	热爱生命
乱世佳人	腹地	

⑪ 中长篇小说精选(11)

摩诃摩耶	浮云	我是猫
罗生门	鼻子	约翰·克利斯朵夫
欣悦的灵魂	诸神渴了	企鹅岛
福尔赛世家	布登勃洛克一家	变形记
红莫尔顿	伊则吉尔老婆子	海燕

⑫ 中长篇小说精选(12)

母亲	我的大学	童年
----	------	----

⑬ 中长篇小说精选(13)

阿尔达莫诺夫家的事业	铁流
恰巴耶夫	钢铁是怎样炼成的

⑭ 中长篇小说精选(14)

毁灭	青年近卫军	米特里亚·珂珂尔
德里纳河上的桥	美国的悲剧	月亮下去了
珍珠	丧钟为你而鸣	老人与海
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	苦难的历程	

⑮ 中长篇小说精选(15)

雾都孤儿	远大前程	玛丽·巴顿
皇帝的新装	丑小鸭	死魂灵

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明,及剧情插图,长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄普斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦克白	费德尔
茶花女	熙德	

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产
伪君子	苹果车	

⑤ 著名喜剧精品解读(II)

一仆二主	费加罗的婚姻	羊泉村
------	--------	-----

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

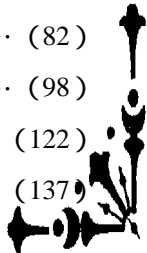
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

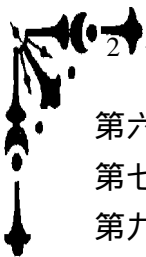
北京师联教育科学研究所

2006年5月

目 录

阿尔达莫诺夫家的事业	高尔基(1)
1	(4)
2	(10)
4	(15)
铁流	绥拉菲摩维奇(25)
第七章	(28)
第二十八章	(33)
第三十一章	(36)
第四十章	(40)
恰巴耶夫	富曼诺夫(51)
6 斯洛密辛斯克之战	(53)
7 途 中	(58)
11 到贝列别依之前	(62)
钢铁是怎样炼成的	尼·奥斯特洛夫斯基(65)
第一章	(67)
第二章	(82)
第三章	(98)
第四章	(122)
第五章	(137)



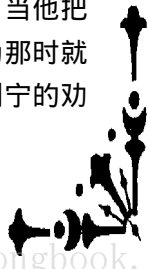


第六章	(152)
第七章	(184)
第九章	(208)
第十章	(219)
第十一章	(233)
第十四章	(259)
第十五章	(268)

阿尔达莫诺夫家的事业

作品首先描写阿尔达莫诺夫家发迹的经过。老伊里亚·阿尔达莫诺夫原为贵族的农奴,后来当了总管,到1861年农奴解放令颁发后取得自由,并利用酬劳金买了地,办了一家麻布厂。接着他又为长子彼得娶了县长的独生女,于是阿尔达莫诺夫家就在县城里扎下根,发展起来。老伊里亚是俄国资产者上升时期的代表,对“事业”充满信心。他死后,长子彼得已开始害怕“事业”,觉得它沉重地压在自己身上,自己不是它的主人,而是它的奴隶。他常常酗酒,生活越来越腐化、堕落。次子驼背尼基达逃避生活,进了修道院。幼子阿历克塞(老伊里亚从姐姐那儿领养过来的)则向新型的资产阶级方向发展,钻进政界,以巩固自己经济地位;又把儿子培养成工程师,以便于更有效地控制工人。但是他的一切努力仍然不能挽回本阶级的没落。第三代开始就各自选择了不同道路:彼得的大儿子小伊里亚背叛了家庭和阶级,加入革命队伍,次子亚科甫堕落为最无能的寄生虫和可耻的密探,在革命到来时被轧死在火车下。老仆人契洪是阿尔达莫诺夫家罪恶的见证人,他终于在革命胜利的日子里觉悟过来了。

高尔基的这部长篇小说还在十月革命前就开始构思。当他把这一计划告诉列宁时,列宁劝他等革命胜利以后再写,因为那时就能更明确而形象地概括出历史的规律性。高尔基听从了列宁的劝告,在1925年写成全书。





伊里亚·阿尔达莫诺夫越发起劲的忙着把自己的事业发展起来,巩固下来,他似乎已经预感到他的日子不长了。五月间,在尼古拉节^①前不久,为第二个厂房买下的蒸汽锅炉已经运来了,它是用木船运来的,那船停靠在奥卡河的砂岸边,那地方正是绿色的瓦达拉克沙河的沼泽的水懒洋洋地流进奥卡河的地方。这就带来了困难的工作,必须沿着砂地把锅炉拖出一百五十俄丈^②去。到尼古拉节那天,阿尔达莫诺夫就为工人们摆下丰盛的节宴,有伏特卡,有家酿的啤酒,院子里摆满桌子,女人们用枞树枝子、桦树枝子、一束束春天初开的花朵装点饭桌,她们自己也穿得红红绿绿,跟花一样。主人带着家人和几个客人,跟老年的工人同坐在一个桌子那儿,跟谈锋很健的缠线女工毫无顾忌的开玩笑,喝很多酒,巧妙的鼓起大家的兴致,用手分开花白的胡子,兴奋的嚷着:

“喂,老乡们!咱们不是都活着吗?”

他们喜欢他那种气派,这一点他是感到的,他想到自己能够成为这样一个人,不由得高兴,就越发醉了。他神采焕发,光辉夺目,如同这个晴朗的春日,也如同整个大地——大地上华丽的点缀着青草和树叶的嫩绿,飘着桦树和小松树的清香,那些小松树的金色蜡烛直指着深邃的天空。这年的春天来的早,天气暖,野樱树和紫丁香已经开花了。一切都喜气洋洋,一切都欢天喜地,这一天就连人们心里的一切好东西也好像都开了花似的。

老织布工人包里斯·莫罗左夫是一个矮小衰弱的老人,那张

① 基督教节日,在五月九日。

② 一俄丈合中国六尺六寸。

像蜡一样白的小脸舒适的掩藏在带点绿色的白胡子里 ;他穿一件白衣服 ,干干净净 ,像死尸一样 ;他站起来 ,扶着大儿子(一个六十岁光景的男子)的肩头 ,摇着只有骨头没有肉的手 ,哇哇的叫 :

“你们瞧啊 ,我九十岁啦 ,九十出头啦 ,好家伙 !我当过兵 ,打过普加乔夫^① ,我自己也在闹瘟疫那年在莫斯科造过反^② ,对啦 !我还打过波拿巴^③。……”

“你爱过谁呀 ?”阿尔达莫诺夫对着他的耳朵叫喊 ;这个织布工人耳朵发聋。

“我爱过两个老婆——另外的人不算在内。瞧 :我有七个儿子 ,两个女儿 ,十九个孙子 ,五个曾孙 ,这就是我织出来的活儿 !他们都在 ,都跟你一块儿生活 ,哪——都坐在那儿呐。……”

“再生几个吧 !”伊里亚喊叫。

“行啊。有三个沙皇和一个女皇死在我的前头了^④——瞧 ,我在好几个主人家里做过事 ,他们都死了 ,我可还活着 !我织出来的麻布不知有多少俄里长。你啊 ,伊里亚·瓦西列维奇 ,是个真正的人 ,你会活得久。你算得是主人 ,你爱事业 ,它也爱你。你不欺负人。你是我们树上的枝子——你往前跑吧 !成功 ,是你的明媒正娶的老婆 ,不是你的姘头 ,姘头是撒一忽儿娇 ,过后就扔下你走掉的 !使足气力往前跑吧。祝你硬朗 ,兄弟 ,对了 !祝你硬朗 ,我说……”

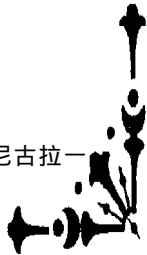
阿尔达莫诺夫把他搂在怀里 ,抱起来 ,吻他 ,感动的叫喊着 :

① 1773—1775 年俄罗斯农民起义的领袖。

② 指 1830—1831 年由瘟疫引起的俄罗斯各地军队的叛变。

③ 指 1813 年拿破仑进犯俄罗斯所引起的战争。

④ 指卡德林二世(女) ,保罗一世(男) ,亚历山大一世(男) ,尼古拉一世(男) ,他们前后在位时期是 1762—1855 年。



“谢谢你,老兄!我要派你做经理……”

人们又叫又喊,哈哈大笑,醉醺醺地老织布工人给高高的举到众人的头上,在空中摇着皮包骨头的手,尖声的嘻嘻笑着,说:

“他什么事都有他自己的章法,办什么事都跟别人不同。

……”

乌里扬娜·巴依玛科娃不顾羞耻,擦掉脸上的感动的眼泪。

“多么快乐啊,”她的女儿说。母亲擤着鼻涕,回答说:

“他正是这样的人;上帝就是为了快乐才把他创造出来的。

……”

“学着点,孩子们:应该怎样跟人们相处,”阿尔达莫诺夫对孩子们嚷着。“瞧着,彼得鲁哈^①!”

饭后,桌子撤掉,女人唱起歌来,男人开始比力气,拔杠子,角斗,阿尔达莫诺夫到处都去,跳舞啦,角斗啦;盛会一直闹到天亮;等到第一线阳光射出来,这七十个工人就由主人领头,合成闹哄哄的一伙,仿佛去打家劫舍似的到奥卡河去了;他们醉醺醺的唱歌,打唢哨,肩膀上扛着粗滚子、檑木杠子、绳子,后面跟着那个老织布工人,在砂地上一瘸一瘸的走着,对尼基达喃喃的说:

“他一定能把他的事业办成功!他吗?我是看得准的。

……”

他们顺利的把那呆笨的红色怪物从船上卸到岸上来,那东西活像一只没有脑袋的公牛;他们用绳子把它拴起来,吆喝着,哼哼着,合伙把它架在滚子上,顺着铺在砂地上的木板推去,锅炉摇摇晃晃,往前移动了;尼基达觉得锅炉是由于人们的欢乐的力量才惊奇的张开它那张愚蠢的圆嘴的。父亲醉醺醺,也帮着拉锅炉,紧张的叫喊着:

① 彼得的爱称。

“慢着点,喂,慢着点!”

他用手掌拍着铁怪物的红腰身,连声说:

“走啊,锅炉,走啊!”

临到离工厂不满五十俄丈了,忽然锅炉特别猛烈的摇晃一下,不慌不忙的从前面滚子上溜下来,把它那呆笨的嘴伸进砂土里去了。尼基达看见它那圆嘴怎样吹起一股灰色的尘土,扬在父亲的脚上。人们愤愤的围住这头沉重的死兽,打算把滚子垫到它底下,然而他们直到用尽力气,累了,那锅炉却还是倔强的戳在砂地里,不肯对他们的努力让步,倒好像钻得越发深了似的。阿尔达莫诺夫手里拿着杠子,在工人们中间忙来忙去,喊叫着:

“老乡们,合起伙来加一把劲!哎嗨……”

锅炉很不乐意的动一动,又笨重的陷下去。尼基达看见父亲踩着一种反常的步子从那群工人当中走出来,他的脸容也蹊跷,他把一只手塞到胡子底下去,捏住自己的喉头,另一只手在半空中摸索,好像瞎子一样,老织布工人跟在他后面一跳一跳的走,叫着:

“吃点土下去,土……”

尼基达跑到父亲跟前,父亲打了个呃,吐出一口血来,喷在尼基达脚旁,闷声闷气的说:

“血。”

他的脸色发灰,眼睛害怕的眯着,下巴颤抖,他那整个魁梧而灵活的身体吓得缩小了。

“你受伤了吗?”尼基达搀住他的胳膊问,父亲撞在他的身上,推开他,轻声回答说:

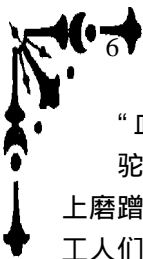
“也许吧,血管裂了。……”

“我说,吃点土啊。……”

“躲开,你走开!”

随后,阿尔达莫诺夫又大口的吐血。他迷惑的喃喃说:





“血还在往上涌。乌里扬娜在哪儿？”

驼子想跑回家去，可是父亲使劲攀住他的肩膀，两只脚在砂地上磨蹭着，垂下头，仿佛在听砂土的沙沙声和碎裂声，这种声音在工人们愤怒的叫喊声中是几乎听不清的。

“这是怎么回事啊？”他问，走回家去，小心的迈着步子，好像走过一条深深的河上面的独木桥似的。巴依玛科娃正好站在门廊上跟女儿告别，尼基达发觉她一看见父亲，她那美丽的脸就古怪的好像车轮那样不住往左右两边转动，脸色惨白了。

“拿冰来，”她叫道，这时候父亲两腿软绵绵的一弯，笨拙的往门廊台阶上一坐，打呃和吐血的次数越发勤了。尼基达仿佛在梦中一样听见契洪的声音：

“冰是水，血是不能用水来代替的。……”

“应当嚼点土。……”

“契洪，快去请神甫。……”

“把他搀起来，扶他到屋里去，”阿历克塞命令道，尼基达托着父亲的胳膊肘，扶他站起来，可是不知什么人踩在他的脚尖上，用力那么猛，一时间他眼都花了，随后他的眼睛反而更加锐敏，他带着不正常的如饥如渴的心情，把父亲的拥挤的房间里和院子里大家所做的一切事情都记住了。在院子里，契洪骑着一匹大黑马跑来跑去，没法管住它，那匹马不肯走出大门，老是蹦蹦跳跳，打转儿，扬起脑袋，追赶一切人，大概天空中太阳燃起的耀眼的金光吓坏了它。后来，它总算跳出大门，跑起来，可是一看见那红色的大锅炉，就往旁边一闪，把契洪扔下来，喷鼻子，摇尾巴，跑回院子来了。

有人叫了一声：

“孩子们，跑吧。……”

阿历克塞坐在窗台上，拈着黑色的尖胡子，他那凶相的、不像农民的脸越发尖了，他眼也不眨的从人们头上望过去，瞧着床上；

床上躺着父亲 , 嗓音大变的说 :

“这是说我做错了。这也是上帝的旨意。孩子们 , 我要向你们交代几句话 : 你们要把乌里扬娜看做母亲 , 听见没有 ? 你 , 乌里雅^① , 看在基督面上 , 帮帮他们的忙。……唉 ! 把外人领到房间外面去。……”

“你不要说话了 ,”巴依玛科娃拖长音调凄凉的哀叫着 , 把一块块冰塞进他的嘴里。“这儿没有外人。”

“父亲吞着冰 , 迟疑的叹一口气 , 说 :

“你们不配裁判我的罪 , 而且也不能怪她。娜达里雅 , 我平日待你太凶 , 不过 , 你也不要记在心上。孩子们 ! 彼得鲁哈 , 阿略沙 , 你们要和睦的相处。待人要和气点。那些人都是好人。非常好的人。阿略沙 , 你就跟那个人 , 你那个人 , 结婚好了……没关系 !”

……

转动着不灵的舌头 , 说出最后的话 :

“我知道。求基督保佑你 , 把我埋在自己的、我们自己的墓园里 , 不要葬在城里。我不愿意埋在那儿 , 滚他们的……”

然后他带着深重的、沸腾的愁苦心情小声说 :

“唉 , 我错了。主啊 , ……我错了。……”

……

过了中午 , 当太阳还在天心仁慈的照耀的时候 , 他 , 由于流血过多 , 死了。

……尼基达在父亲躺着的房间里跟一个胖修道女轮流换班唱哀怨的诗篇 ; ……

基督复活了 , 复活了 !

马车掉了一个轮子。

① 乌里扬娜的爱称。